

A Christmas Carol 1

人物和人际关系

在这部小说中，主要人物和人际关系如下：

1. **埃比尼泽·斯克鲁奇 (Ebenezer Scrooge) :**
 - 小说的主角，一个吝啬、冷漠的老人。
 - 他的合作伙伴是雅各布·马利 (Jacob Marley)，但马利已经去世。
 - 他的雇员是鲍勃·克拉特基特 (Bob Cratchit)。
2. **雅各布·马利 (Jacob Marley) :**
 - 斯克鲁奇的已故合作伙伴，死后化作幽灵来警告斯克鲁奇。
3. **鲍勃·克拉特基特 (Bob Cratchit) :**
 - 斯克鲁奇的雇员，一个贫穷但善良的家庭男人。
 - 他的家庭成员包括妻子和几个孩子，其中最小的孩子是蒂姆 (Tiny Tim)，一个体弱多病的孩子。
4. **斯克鲁奇的侄子:**
 - 斯克鲁奇的亲戚，一个乐观、热爱圣诞节的年轻人。
 - 他的妻子和家人对斯克鲁奇的改变起到了积极的影响。
5. **三个幽灵:**
 - **圣诞节的过去之灵 (The Ghost of Christmas Past) :**
 - 带领斯克鲁奇回顾他的过去，展示他的成长和遗憾。
 - **圣诞节的现在之灵 (The Ghost of Christmas Present) :**
 - 展示斯克鲁奇周围人们的圣诞节庆祝活动，包括克拉特基特家的温馨场景。
 - **圣诞节的未来之灵 (The Ghost of Christmas Yet To Come) :**
 - 展示如果斯克鲁奇不改变，他的未来将是一个孤独和被遗忘的死亡。

通过这些幽灵的干预，斯克鲁奇经历了深刻的内心变化，从一个吝啬、冷漠的人变成了一个慷慨、热爱生活的人。他的改变也影响了他周围的人，特别是克拉特基特一家，他的新态度帮助他们改善生活。

故事梗概

分段1

故事梗概：

1. 斯克鲁奇面对最后一个幽灵：

- 最后一个幽灵缓缓、庄严、无声地接近斯克鲁奇。

The Phantom slowly, gravely, silently, approached.

2. 幽灵的神秘与斯克鲁奇的敬畏：

- 幽灵被深黑色的衣袍所覆盖，只露出一支伸出的手。斯克鲁奇感到幽灵高大而庄严，其神秘的存在让他充满庄严的恐惧。

It was shrouded in a deep black garment, which concealed its head, its face, its form, and left nothing of it visible save one outstretched hand.

3. 斯克鲁奇与幽灵的对话：

- 斯克鲁奇询问是否面对的是“未来圣诞幽灵”，幽灵没有回答，只是用手向前指。

‘I am in the presence of the Ghost of Christmas Yet To Come?’ said Scrooge.

4. 斯克鲁奇的恐惧与决心：

- 尽管已经习惯了幽灵的存在，斯克鲁奇仍然对这沉默的形状感到恐惧，但他决心跟随幽灵，因为他知道幽灵的目的是为了他的好。

Although well used to ghostly company by this time, Scrooge feared the silent shape so much that his legs trembled beneath him.

5. 幽灵的引导与斯克鲁奇的跟随：

- 幽灵开始移动，斯克鲁奇跟随在其阴影中，感觉自己被幽灵的衣袍所承载。

The Phantom moved away as it had come towards him. Scrooge followed in the shadow of its dress.

6. 进入城市的神秘体验：

- 他们似乎没有进入城市，而是城市自己涌现并包围了他们。他们在城市的中心，交易所中，周围是忙碌的商人。

They scarcely seemed to enter the city; for the city rather seemed to spring up about them, and encompass them of its own act.

这一段通过描述斯克鲁奇与最后一个幽灵的相遇，展现了斯克鲁奇内心的恐惧与决心，同时也预示了即将到来的神秘旅程。

分段2

这一段描述了斯克鲁奇（Scrooge）跟随幽灵（Spirit）观察到的一些场景，以及他对于这些场景的反应和思考。以下是故事梗概的详细分点：

1. 商业人士的对话：

- 斯克鲁奇听到一群商业人士谈论一个刚去世的人，他们对死者的态度冷漠，甚至开玩笑说葬礼可能会很便宜，因为他们不确定是否有人会参加。

“No,” said a great fat man with a monstrous chin, ‘I don’t know much about it, either way. I only know he’s dead.’

“不，”一个下巴肥大的胖子说，“我对此一无所知，只知道他死了。”

2. 对死者的冷漠态度：

- 这些商业人士对死者的去世表现出漠不关心，他们更关心的是死者的财产分配，而不是他的生命和贡献。

‘What has he done with his money?’ asked a red-faced gentleman with a pendulous excrescence on the end of his nose, that shook like the gills of a turkey-cock.

“他把钱怎么处理了？”一个红脸的绅士问道，他的鼻尖上挂着一个摇摇晃晃的肉瘤，像火鸡的肉垂。

3. 斯克鲁奇的疑惑：

- 斯克鲁奇对这些对话感到困惑，他不明白幽灵为何要让他听这些看似无关紧要的对话。

Scrooge was at first inclined to be surprised that the Spirit should attach importance to conversations apparently so trivial; but feeling assured that they must have some hidden purpose, he set himself to consider what it was likely to be.

斯克鲁奇起初对幽灵关注这些看似琐碎的对话感到惊讶；但他确信这些对话一定有某种隐藏的目的，于是他开始思考可能是什么。

4. 对商业伙伴的回忆：

- 斯克鲁奇意识到这些对话可能与他已故的商业伙伴雅各布（Jacob）有关，尽管他之前并未特别关注雅各布的去世。

They could scarcely be supposed to have any bearing on the death of Jacob, his old partner, who died seven years ago.

这些对话几乎不可能与他的老伙伴雅各布的去世有关，雅各布七年前就去世了。

这一段通过展示商业人士对死亡的冷漠态度，以及斯克鲁奇对这些对话的疑惑和思考，揭示了社会对死亡的忽视和对物质利益的过度关注，同时也暗示了斯克鲁奇内心可能的转变和对过去行为的反思。

分段3

在这一段中，斯克鲁奇与幽灵继续他们的旅程，探索未来的可能性。以下是故事梗概的详细分点：

1. 斯克鲁奇意识到幽灵代表的是未来，而非过去。他决定记住幽灵所说的一切，并特别关注自己的影子，希望从中找到自己未来的线索。
 - Scrooge realized that the Ghost represented the Future, not the Past. He resolved to remember everything the Ghost said and saw, especially his own shadow, hoping to find clues about his future self.
2. 斯克鲁奇在寻找自己的影子时，发现另一个人站在他通常的位置，这让他感到意外，但他认为这可能是他新生活的开始。
 - While looking for his own shadow, Scrooge found another man in his usual spot, which surprised him, but he thought it might be the beginning of his new life.
3. 幽灵带斯克鲁奇来到一个他从未去过但有所耳闻的贫穷地区，那里充满了犯罪、污秽和苦难。
 - The Ghost led Scrooge to a poor area he had never visited but had heard of, filled with crime, filth, and misery.
4. 在这个恶劣的环境中，他们进入了一个收购废铁、旧布、瓶子、骨头和油腻废物的店铺。店铺内部堆满了生锈的钥匙、钉子、链条、文件、秤、重量和各种废铁。
 - In this恶劣 environment, they entered a shop that bought iron, old rags, bottles, bones, and greasy offal. Inside, piles of rusty keys, nails, chains, files, scales, weights, and various scrap iron were stacked.
5. 店铺内有一个七十岁左右的灰发老人，坐在炭火炉旁，用杂乱的破布遮挡寒冷，享受着平静的退休生活。
 - Inside the shop, an elderly man with grey hair, nearly seventy years old, sat by a charcoal stove, shielded from the cold by a messy curtain of miscellaneous tatters, enjoying a peaceful retirement.
6. 斯克鲁奇和幽灵到达时，正好看到一个带着沉重包裹的女人偷偷进入店铺，紧接着另一个同样带着包裹的女人和一个男人也进入了店铺。
 - Scrooge and the Ghost arrived just as a woman with a heavy bundle sneaked into the shop, closely followed by another woman with a similar load and a man.

这一段通过描绘斯克鲁奇与幽灵的旅程，展示了未来的不确定性和潜在的改变，同时也揭示了社会底层的生活状态和人们的困境。

This section, through the journey of Scrooge and the Ghost, showcases the uncertainty and potential change of the future, while also revealing the living conditions and struggles of the lower social classes.

分段4

这一段描述了三个不同职业的人在旧货商乔的店铺里相遇的情景，他们分别是清洁女工、洗衣女工和殡葬人员。他们在店铺里讨论如何处理斯克鲁奇的遗物，并对此进行了一番争论。以下是故事梗概的详细分点：

1. 三人在乔的店铺相遇：

- 清洁女工、洗衣女工和殡葬人员意外地在旧货商乔的店铺里相遇，他们对彼此的出现感到惊讶。

“Let the charwoman alone to be the first!” cried she who had entered first. “Let the laundress alone to be the second; and let the undertaker’s man alone to be the third. Look here, old Joe, here’s a chance! If we haven’t all three met here without meaning it.”

2. 乔欢迎他们进入店铺：

- 乔邀请他们进入店铺的后面，称他们早已是这里的常客，而且彼此之间并不陌生。

“Come into the parlour. You were made free of it long ago, you know; and the other two an’t strangers.”

3. 他们在店铺后面讨论：

- 乔用一根旧楼梯杆拨弄火炉，点亮烟灯，然后继续抽烟。清洁女工将包裹扔在地上，坐在凳子上，表现出挑衅的态度。

The old man raked the fire together with an old stair-rod, and having trimmed his smoky lamp (for it was night), with the stem of his pipe, put it in his mouth again.

4. 清洁女工挑衅地发言：

- 清洁女工质问其他人，认为每个人都有权照顾自己，斯克鲁奇生前也是如此。

“What odds then! What odds, Mrs Dilber?” said the woman. “Every person has a right to take care of themselves. He always did!”

5. 他们对斯克鲁奇的遗物进行评价：

- 清洁女工认为斯克鲁奇生前如果善待他人，死后就不会孤独地死去。她提议打开包裹，评估遗物的价值。

“If he wanted to keep ’em after he was dead, a wicked old screw,” pursued the woman, “why wasn’t he natural in his lifetime?”

6. 他们讨论遗物的处理：

- 清洁女工表示他们都知道自己在做什么，不怕被人看见。他们准备处理斯克鲁奇的遗物。

“I’m not afraid to be the first, nor afraid for them to see it. We knew pretty well that we were helping ourselves, before we met.”

这一段通过三人的对话，展现了他们对斯克鲁奇遗物的态度，以及他们对斯克鲁奇生前行为的评价，反映了社会底层人物的生活状态和对死亡的态度。

分段5

这一段描述了一个场景，其中一群人正在处理一个已故男子的遗物，准备将其变卖。以下是故事梗概的详细分点：

1. 变卖遗物：

- 一群人聚集在老乔的店里，准备变卖一个已故男子的遗物。
- 他们带来了一些物品，包括几个印章、一支铅笔、一对袖扣和一个不太值钱的胸针。
- 老乔逐一检查并估价这些物品，将价格写在墙上，并计算总和。
- "That's your account," said Joe, "and I wouldn't give another sixpence, if I was to be boiled for not doing it. Who's next?"
- “这是你的账单，”老乔说，“再多一分钱我也不给了。下一个是谁？”

2. Mrs Dilber的物品：

- Mrs Dilber带来了一些床单、毛巾、一些衣物、两把老式银茶匙、一把糖夹和几双靴子。
- 老乔同样将这些物品的估价写在墙上。
- "I always give too much to ladies. It's a weakness of mine, and that's the way I ruin myself," said old Joe. "That's your account. If you asked me for another penny, and made it an open question, I'd repent of being so liberal and knock off half-a-crown."
- “我总是给女士们太多。这是我的弱点，也是我破产的原因，”老乔说，“这是你的账单。如果你再要一分钱，我就会后悔这么大方，少给半克朗。”

3. 第一个女人的包裹：

- 第一个女人让老乔打开她的包裹，里面是一大卷深色的布料。
- 老乔问这是什么，女人回答说是床帘。
- "What do you call this?" said Joe. "Bed-curtains!"
- “这是什么？”老乔问，“床帘！”

4. 床帘的来历：

- 女人承认她在男子还躺在床上时就把床帘连同挂环一起取下来了。
- 老乔称赞她有发财的本事。
- "You were born to make your fortune," said Joe, "and you'll certainly do it."
- “你天生就是发财的料，”老乔说，“你肯定会做到的。”

5. 对遗物的态度：

- 女人冷静地表示，她不会因为那个男人而放弃任何能得到的东西。
- 她提醒老乔不要把油滴在毯子上。
- "I certainly shan't hold my hand, when I get anything in it by reaching it out, for the sake of such a man as He was, I promise you, Joe," returned the woman coolly. "Don't drop that oil upon the blankets, now."
- “我当然不会因为那个男人而放弃任何能得到的东西，我向你保证，老乔，”女人冷静地回答，“现在别把油滴在毯子上。”

6. 对死亡的担忧：

- 老乔担心男子可能是死于传染病，女人则表示她不会因为那个男人而冒险。
- 她强调男子的衬衫是全新的，没有破洞或磨损的地方。
- "I hope he didn't die of anything catching? Eh?" said old Joe, stopping in his work, and looking up.
- “我希望他不是死于传染病？嗯？”老乔停下手中的工作，抬头问道。

7. 对遗物的处理：

- 女人解释说，她把男子身上的衣服脱下来，因为觉得用粗布就足够了。
- "What do you call wasting of it?" asked old Joe.
- “你说的浪费是什么意思？”老乔问。
- "Putting it on him to be buried in, to be sure," replied the woman with a laugh. "Somebody was fool enough to do it, but I took it off again. If calico an't good enough for such a purpose, it isn't good enough for anything. It's quite as becoming to the
- “当然是给他穿上埋葬，”女人笑着回答，“有人傻到这么做，但我把它脱下来了。如果粗布都不够好，那就什么都不够好了。它同样适合……”

分段6

故事梗概：

1. 斯克鲁奇听到邻居们对已故的马利的嘲讽和嘲笑，他们对马利的遗产进行了瓜分，认为马利的吝啬在他死后反而对他们有利。
 - 斯克鲁奇听到邻居们对已故的马利的嘲讽和嘲笑。
 - Scrooge listened to the neighbors' mockery and laughter about the deceased Marley.
 - 他们对马利的遗产进行了瓜分，认为马利的吝啬在他死后反而对他们有利。
 - They divided Marley's遗产, believing his miserliness benefited them after his death.
2. 斯克鲁奇感到恐惧和厌恶，意识到自己的生活轨迹可能与马利相似，担心自己的结局也会如此悲惨。
 - 斯克鲁奇感到恐惧和厌恶。
 - Scrooge felt horror and disgust.
 - 意识到自己的生活轨迹可能与马利相似。
 - Realized his own life path might resemble Marley's.
 - 担心自己的结局也会如此悲惨。
 - Feared his own end would be equally tragic.
3. 场景突然转变，斯克鲁奇看到一张简陋的床上躺着一个被覆盖的人，虽然无声，但以可怕的方式宣告着自己的存在。
 - 场景突然转变。
 - The scene suddenly changed.
 - 斯克鲁奇看到一张简陋的床上躺着一个被覆盖的人。
 - Scrooge saw a bare bed with a covered figure on it.
 - 虽然无声，但以可怕的方式宣告着自己的存在。
 - Though silent, it announced itself in a terrifying manner.
4. 房间非常黑暗，斯克鲁奇试图了解房间的情况，但光线太暗，只能模糊地看到。
 - 房间非常黑暗。

- The room was very dark.
 - 斯克鲁奇试图了解房间的情况。
 - Scrooge tried to understand the room.
 - 但光线太暗，只能模糊地看到。
 - But the light was too dim, only allowing a vague view.
5. 斯克鲁奇注意到幽灵指向床头，床上的覆盖物随意调整，只需轻轻一碰就能揭开下面的面孔。
- 斯克鲁奇注意到幽灵指向床头。
 - Scrooge noticed the ghost pointing to the head of the bed.
 - 床上的覆盖物随意调整。
 - The cover on the bed was carelessly adjusted.
 - 只需轻轻一碰就能揭开下面的面孔。
 - A slight touch would reveal the face beneath.
6. 斯克鲁奇渴望揭开覆盖物，但发现自己无法这样做，也无法驱散身边的幽灵。
- 斯克鲁奇渴望揭开覆盖物。
 - Scrooge longed to uncover the shroud.
 - 但发现自己无法这样做。
 - But found he could not do so.
 - 也无法驱散身边的幽灵。
 - Nor could he dismiss the specter beside him.
7. 斯克鲁奇想象如果这个人现在能复活，他的首要想法会是什么，是否也会是贪婪和吝啬。
- 斯克鲁奇想象如果这个人现在能复活。
 - Scrooge imagined if this man could be resurrected now.
 - 他的首要想法会是什么。
 - What would be his foremost thoughts.
 - 是否也会是贪婪和吝啬。
 - Whether they would be avarice and miserliness.
8. 斯克鲁奇看到这个人在一个空无一人的房子里，没有人记得他的善行或对他的感激。
- 斯克鲁奇看到这个人在一个空无一人的房子里。
 - Scrooge saw this man in an empty house.
 - 没有人记得他的善行或对他的感激。
 - With no one to remember his kindness or express gratitude.

分段7

这一段描述了斯克鲁奇（Scrooge）在幽灵的引导下，目睹了一个家庭在得知一位无情债主去世后的反应。以下是故事梗概的详细分点：

1. 斯克鲁奇请求幽灵展示一个因这位债主去世而感到情感波动的人。

- Scrooge asked the Spirit to show him someone who felt emotional due to the creditor's death.
2. 幽灵带他看到了一个家庭，母亲和孩子们正在等待父亲回家。
 - The Spirit revealed a family scene where a mother and her children awaited the father's return.
 3. 母亲显得焦虑不安，不断在房间里走动，对每一个声音都感到紧张，不时望向窗外和时钟。
 - The mother was anxious and restless, pacing the room, starting at every sound, looking out the window, and glancing at the clock.
 4. 终于，期待的敲门声响起，母亲急忙去开门，迎接她的丈夫。
 - The long-awaited knock was heard, and the mother hurried to the door to meet her husband.
 5. 丈夫的脸上带着忧虑和压抑，尽管他还年轻。他试图压抑一种严肃的喜悦。
 - The husband's face was care-worn and depressed, though he was young, struggling to suppress a serious delight.
 6. 丈夫坐下享用为他准备的晚餐，但在妻子询问新闻时显得尴尬。
 - The husband sat down to the dinner prepared for him, appearing embarrassed when his wife asked about the news.
 7. 妻子询问消息是好是坏，丈夫回答说是坏消息。
 - The wife asked if the news was good or bad, and the husband answered it was bad.
 8. 妻子问是否他们破产了，丈夫回答说还有希望。
 - The wife asked if they were ruined, and the husband replied that there was still hope.
 9. 妻子惊讶地问是否债主改变心意了，丈夫回答说债主已经去世。
 - The wife was amazed and asked if the creditor had relented, to which the husband replied that the creditor was dead.
 10. 妻子内心感激，尽管她随即祈祷宽恕并感到抱歉，但最初的情感是感激。
 - The mother was thankful in her soul to hear it, prayed forgiveness, and felt sorry, but the initial emotion was gratitude.
 11. 丈夫提到昨晚他试图见债主并请求延期，但债主已经病重且濒临死亡。
 - The husband mentioned that the creditor was very ill and dying when he tried to see him and request a delay the previous night.
 12. 妻子询问债务将转移给谁，丈夫表示不知道，但他们会在那之前准备好钱。
 - The wife asked to whom their debt would be transferred, and the husband replied that he didn't know, but they would be ready with the money by then.
 13. 丈夫安慰妻子，即使他们没有准备好钱，也不会遇到比原债主更无情的继任者。
 - The husband comforted his wife, saying that even if they were not ready with the money, they would not find a more merciless creditor in his successor.
 14. 他们可以安心入睡，尽管他们试图软化这个消息，但内心仍然感到轻松。
 - They could sleep with light hearts, even though they tried to soften the news, their hearts were still light.

这一段通过展示一个家庭的情感反应，强调了斯克鲁奇对他人生活影响的深远，以及他在幽灵引导下的心灵变化。

- This section highlights the profound impact Scrooge's actions had on others' lives and his own transformation under the Spirit's guidance.

分段8

这一段描述了斯克鲁奇（Scrooge）在幽灵的引导下，再次访问了鲍勃·克拉奇特（Bob Cratchit）的家，见证了这个家庭在失去小蒂姆（Tiny Tim）后的生活状态。以下是故事梗概的详细分点：

1. 斯克鲁奇请求幽灵让他看到与死亡相关的温情场景，以避免再次陷入之前黑暗房间的阴影。
 - Scrooge asked the Ghost to show him tenderness connected with a death, to avoid being haunted by the dark chamber they had just left.
2. 幽灵带斯克鲁奇穿过熟悉的街道，但斯克鲁奇找不到自己的身影。
 - The Ghost led Scrooge through familiar streets, but Scrooge could not find himself anywhere.
3. 他们进入了鲍勃·克拉奇特的家，斯克鲁奇之前曾访问过这里。
 - They entered Bob Cratchit's house, which Scrooge had visited before.
4. 克拉奇特一家围坐在火炉旁，非常安静。小克拉奇特们像雕像一样安静地坐在角落里，看着彼得（Peter）读书。
 - The Cratchit family sat quietly around the fire. The noisy little Cratchits were as still as statues, looking up at Peter who was reading a book.
5. 克拉奇特的妻子和女儿们正在缝纫，但整个家庭都非常安静。
 - Cratchit's wife and daughters were sewing, but the whole family was very quiet.
6. 斯克鲁奇听到“他带了一个孩子，把他放在他们中间”这句话，但不确定是从哪里听到的。
 - Scrooge heard the words, "And He took a child, and set him in the midst of them," but was unsure where he had heard them.
7. 克拉奇特的妻子放下手中的工作，用手遮住眼睛，说颜色让她眼睛不舒服。
 - Cratchit's wife laid her work on the table and put her hand up to her face, saying the color hurt her eyes.
8. 斯克鲁奇意识到这是在谈论小蒂姆，感到悲伤。
 - Scrooge realized this was about Tiny Tim and felt sad.
9. 克拉奇特的妻子说灯光让她们的眼睛变弱，不想让回家的父亲看到她们虚弱的眼睛。
 - Cratchit's wife said the candlelight made their eyes weak, and she didn't want their father to see them weak when he came home.
10. 彼得（Peter）说父亲最近晚上走路比以前慢了一些。
 - Peter said their father had walked a bit slower than usual these last few evenings.
11. 克拉奇特的妻子坚定而愉快地说，她知道父亲曾经带着小蒂姆走得很快。

- Cratchit's wife said in a steady, cheerful voice that she had known him walk with Tiny Tim on his shoulder very fast indeed.
12. 鲍勃·克拉奇特 (Bob Cratchit) 回到家，妻子急忙出去迎接他，小鲍勃 (Bob) 戴着围巾进来了。
- Bob Cratchit came home, and his wife hurried out to meet him. Little Bob, wearing his comforter, came in.
13. 家人们争相帮助鲍勃准备茶水，两个小克拉奇特爬上他的膝盖，用脸颊贴着他的脸，好像在说“别介意，父亲，别难过”。
- The family all tried to help Bob with his tea. The two young Cratchits got on his knees and laid their cheeks against his face, as if saying, "Don't mind it, father. Don't be grieved."
14. 鲍勃对家人很乐观，称赞妻子和女儿们的勤劳和速度，说她们的工作会在周日之前完成。
- Bob was very cheerful with his family, praising the industry and speed of Mrs Cratchit and the girls, saying their work would be done long before Sunday.

这一段通过描绘克拉奇特一家的生活细节，展现了他们在失去小蒂姆后的坚韧和温情，同时也反映了斯克鲁奇内心的变化和对死亡的新理解。

- This section, by depicting the details of the Cratchit family's life after losing Tiny Tim, shows their resilience and tenderness, reflecting Scrooge's inner transformation and new understanding of death.

分段9

这一段描述了鲍勃·克拉奇特 (Bob Cratchit) 和他的家人在圣诞节期间的温馨场景，以及他们对斯克鲁奇 (Scrooge) 侄子的感激之情。以下是故事梗概的详细分点：

1. 鲍勃的情感流露：

- 鲍勃对他的妻子说，他希望她能去看看那个绿色宜人的地方，并承诺会经常带她去。
'Yes, my dear,' returned Bob. 'I wish you could have gone. It would have done you good to see how green a place it is.'
- 鲍勃突然情绪崩溃，无法自控，因为他深爱着他的孩子。
He broke down all at once. He couldn't help it.

2. 鲍勃在楼上的房间：

- 鲍勃上楼到灯光明亮、装饰着圣诞节的房间，坐在孩子旁边的椅子上，亲吻了孩子的脸，感到安慰和幸福。
He left the room, and went up stairs into the room above, which was lighted cheerfully, and hung with Christmas.

3. 家庭团聚：

- 鲍勃回到楼下，全家人围坐在火炉旁，继续聊天和工作。

They drew about the fire, and talked; the girls and mother working still.

4. 鲍勃讲述斯克鲁奇侄子的善行：

- 鲍勃讲述了斯克鲁奇侄子在街上遇到他，并表现出极大的同情和善意，给了他名片，表示愿意提供帮助。

Bob told them of the extraordinary kindness of Mr Scrooge's nephew, whom he had scarcely seen but once.

- 鲍勃强调，侄子的善意不仅仅是因为他能提供的帮助，而是因为他亲切的态度，让人感觉他像是了解他们的小蒂姆（Tiny Tim）一样。

'I hope they do. "Heartily sorry," he said, "for your good wife. If I can be of any service to you in any way," he said, giving me his card, "that's where I live. Pray come to me."

5. 家庭对侄子的感激：

- 克拉奇特太太表示她确信侄子是个好人。

'I'm sure he's a good soul!' said Mrs Cratchit.

- 鲍勃认为侄子可能会帮助彼得（Peter）找到更好的工作。

'You would be surer of it, my dear,' returned Bob, 'if you saw and spoke to him. I shouldn't be at all surprised, mark what I say, if he got Peter a better situation.'

6. 家庭对小蒂姆的怀念：

- 鲍勃和他的孩子们都表示，他们永远不会忘记小蒂姆，以及这次分离。

'And I know,' said Bob, 'I know, my dears, that when we recollect how patient and how mild

这一段通过描绘鲍勃和他的家人在圣诞节期间的温馨场景，以及他们对斯克鲁奇侄子的感激之情，展现了家庭的爱和对未来的希望。

分段10

在这一段中，斯克鲁奇（Scrooge）与未来的圣诞幽灵（Ghost of Christmas Yet To Come）继续他们的旅程，揭示了斯克鲁奇如果不改变自己的行为，未来可能面临的悲惨结局。

1. 斯克鲁奇的反思与家庭团聚的对比：

- 斯克鲁奇在幽灵的引导下，看到了一个温馨的家庭场景，小鲍勃（Bob Cratchit）和他的家人庆祝圣诞节，尽管生活贫困，但他们彼此关爱，快乐无比。
- 斯克鲁奇感受到家庭的温暖和幸福，这与他自己的孤独和冷漠形成鲜明对比。
- "I am very happy," said little Bob, "I am very happy!"
- 小鲍勃说：“我非常快乐，我非常快乐！”

2. 斯克鲁奇对未来的好奇：

- 斯克鲁奇向幽灵询问他们之前看到的那个死去的人是谁，幽灵没有回答，而是继续带领他前行。

- "Spectre," said Scrooge, "something informs me that our parting moment is at hand. I know it, but I know not how."
- 斯克鲁奇说：“幽灵，我感觉到我们分别的时刻即将到来。我知道，但我不知道为什么。”

3. 斯克鲁奇看到自己的未来：

- 幽灵带斯克鲁奇来到一个法庭，斯克鲁奇认出这是他工作的地方，但他看到的房子却不是他的办公室。
- "This court," said Scrooge, "through which we hurry now, is where my place of occupation is, and has been for a length of time."
- 斯克鲁奇说：“这个法庭，我们匆匆经过的地方，是我工作的地方，已经很长时间了。”

4. 斯克鲁奇的死亡与孤独：

- 幽灵最终带斯克鲁奇来到一个墓地，指向一个墓碑，斯克鲁奇意识到这是他自己的坟墓。
- "A churchyard. Here, then, the wretched man whose name he had now to learn, lay underneath the ground."
- 一个墓地。在这里，那个他现在必须知道名字的可怜人，躺在地下。

5. 斯克鲁奇的觉醒与恳求：

- 斯克鲁奇恳求幽灵告诉他，他所看到的只是可能发生的事情，而不是必然的结局。
- "Before I draw nearer to that stone to which you point," said Scrooge, "answer me one question. Are these the shadows of the things that Will be, or are they shadows of things that May be, only?"
- 斯克鲁奇说：“在我靠近你指的那块石头之前，回答我一个问题。这些是将要发生的事情的影子，还是仅仅是可能发生事情的影子？”

6. 斯克鲁奇的决心：

- 斯克鲁奇意识到他可以通过改变自己的行为来改变未来，他决心成为一个更好的人。
- "Men's courses will foreshadow certain ends, to which, if persevered in, they must lead," said Scrooge. "But if the courses be departed from, the ends will change. Say it is thus with what you show me!"
- 斯克鲁奇说：“人们的行为会预示某些结局，如果坚持下去，他们必然会走向这些结局。但如果行为改变了，结局也会改变。告诉我，你所展示的就是这样！”

这一段通过斯克鲁奇与未来圣诞幽灵的互动，深刻揭示了个人行为对未来的影响，以及改变的可能性，是故事中斯克鲁奇心灵转变的关键部分。

分段11

故事梗概：

斯克鲁奇在最后一位幽灵的引导下，经历了一系列的幻象和内心的挣扎。最终，他跪在地上，紧紧抓住幽灵的衣袍，恳求幽灵给他一个改变的机会。他发誓要珍惜圣诞节，并将其精神贯穿全年，同时也要活

在过去的教训、现在的行动和未来的希望中。幽灵的手开始颤抖，显示出对他的同情。斯克鲁奇请求幽灵保证他可以通过改变生活来消除这些阴影。

Scrooge knelt down and clutched the Spirit's robe, pleading for a chance to change. He vowed to cherish Christmas and embody its spirit throughout the year, living by the lessons of the past, the actions of the present, and the hopes of the future. The Spirit's hand trembled, showing compassion. Scrooge asked the Spirit to assure him that he could dispel these shadows by changing his life.

在极度的痛苦中，斯克鲁奇抓住了幽灵的手，尽管幽灵试图挣脱，但斯克鲁奇坚持不懈。最终，幽灵的力量更胜一筹，将他推开。斯克鲁奇举起双手，最后一次祈祷命运的逆转，他看到幽灵的兜帽和衣服发生了变化。幽灵缩小、坍塌，最终变成了一个床柱。

In his agony, Scrooge caught the spectral hand, persisting despite the Spirit's attempts to free itself. Ultimately, the Spirit's strength prevailed, repelling him. Scrooge raised his hands in a final prayer for a reversed fate, and he saw a change in the Phantom's hood and dress. It shrank, collapsed, and dwindled down into a bedpost.

斯克鲁奇意识到床柱是他自己的，床和房间也是他自己的。最重要的是，他面前的时光是他自己的，可以用来弥补过去的错误。他重复着他的誓言，决心活在过去的教训、现在的行动和未来的希望中。

Scrooge realized that the bedpost was his own, as was the bed and the room. Most importantly, the time before him was his own to make amends with. He repeated his vows, determined to live by the lessons of the past, the actions of the present, and the hopes of the future.

斯克鲁奇激动而充满善意，他的声音因激动而颤抖。他在与幽灵的冲突中哭泣，脸上满是泪水。他抱着床帘，大声宣布这些阴影并未被撕毁，它们在这里，他在这里，那些可能发生的阴影可以被消除。

Scrooge was so flustered and glowing with good intentions that his voice trembled. He had been sobbing violently during his conflict with the Spirit, and his face was wet with tears. Embracing a bed curtain, he declared loudly that these shadows were not torn down; they were here, and he was here; the shadows of things that could have been might be dispelled.

他的手忙于整理衣物，将它们内外翻转，上下颠倒，撕裂，丢失，做出各种荒唐的行为。他一边笑一边哭，同时用袜子把自己缠得像个拉奥孔雕像。他感到自己轻如羽毛，快乐如天使，欢快如学童，晕眩如醉汉。他大声祝福每个人圣诞快乐，新年快乐。

His hands were busy with his garments, turning them inside out, upside down, tearing them, misplacing them, making them parties to every kind of extravagance. He laughed and cried at the same time, entangling himself with his stockings like a Laocoön. He felt as light as a feather, as happy as an angel, as merry as a schoolboy, as giddy as a drunken man. He wished everyone a merry

分段12

在这一段中，斯克鲁奇经历了一次彻底的心灵转变，从之前的吝啬和冷漠变得充满喜悦和慷慨。以下是故事梗概的详细分点：

1. 斯克鲁奇的喜悦：

- 斯克鲁奇在房间里欢快地跳跃，对周围的一切感到兴奋和满足。
- 他意识到自己没有错过圣诞节，感谢精灵们在一夜间完成的一切。
- 斯克鲁奇的笑声变得非常响亮和欢快，显示出他内心的巨大变化。
- 他不知道日期，也不关心，只觉得自己像一个快乐的婴儿。

2. 斯克鲁奇与外界的互动：

- 斯克鲁奇听到教堂的钟声，感到无比的喜悦和兴奋。
- 他跑到窗前，打开窗户，感受到清新的空气和明媚的阳光。
- 斯克鲁奇向一个穿着星期日服装的男孩询问今天是哪一天，得知是圣诞节。
- 他决定买一只大火鸡送给需要的人，显示出他的慷慨和善意。

3. 斯克鲁奇的慷慨行为：

- 斯克鲁奇询问男孩是否知道附近一家卖火鸡的店铺。
- 他让男孩去买那只大火鸡，并承诺给男孩报酬。
- 斯克鲁奇准备亲自指导送火鸡的人，确保火鸡能送到正确的地方。

这一段通过斯克鲁奇的行为和态度变化，展示了他从吝啬鬼到慷慨者的转变，强调了圣诞节的精神和爱的重要性。

对照翻译：

- 斯克鲁奇在房间里欢快地跳跃，对周围的一切感到兴奋和满足。
Scrooge frisked around the room, excited and satisfied with everything around him.
- 他意识到自己没有错过圣诞节，感谢精灵们在一夜间完成的一切。
He realized he hadn't missed Christmas and thanked the spirits for accomplishing everything in one night.
- 斯克鲁奇的笑声变得非常响亮和欢快，显示出他内心的巨大变化。
Scrooge's laughter became loud and joyful, showing his great transformation.
- 他不知道日期，也不关心，只觉得自己像一个快乐的婴儿。
He didn't know the date and didn't care, feeling like a happy baby.
- 斯克鲁奇听到教堂的钟声，感到无比的喜悦和兴奋。
Scrooge heard the church bells ringing, feeling immense joy and excitement.

- 他跑到窗前，打开窗户，感受到清新的空气和明媚的阳光。
He ran to the window, opened it, and felt the fresh air and bright sunlight.
- 斯克鲁奇向一个穿着星期日服装的男孩询问今天是哪一天，得知是圣诞节。
Scrooge asked a boy in Sunday clothes what day it was and learned it was Christmas Day.
- 他决定买一只大火鸡送给需要的人，显示出他的慷慨和善意。
He decided to buy a large turkey to give to someone in need, showing his generosity and kindness.
- 斯克鲁奇询问男孩是否知道附近一家卖火鸡的店铺。
Scrooge asked the boy if he knew a poulterer's shop nearby.
- 他让男孩去买那只大火鸡，并承诺给男孩报酬。
He told the boy to buy the large turkey and promised to pay him.
- 斯克鲁奇准备亲自指导送火鸡的人，确保火鸡能送到正确的地方。
Scrooge prepared to personally guide the person delivering the turkey to ensure it reached the right place.

分段13

这一段描述了斯克鲁奇在圣诞节前夕的转变，他开始表现出对周围人的关心和善意。以下是故事梗概的详细分点：

1. 斯克鲁奇决定送一只火鸡给鲍勃·克拉奇特（Bob Cratchit）：
 - 斯克鲁奇兴奋地决定将一只巨大的火鸡送给他的职员鲍勃·克拉奇特，以此作为圣诞礼物。
 - 'I'll send it to Bob Cratchit's!' whispered Scrooge, rubbing his hands, and splitting with a laugh.
 - 他低声笑着，搓着手说：“我要把它送给鲍勃·克拉奇特！”
2. 斯克鲁奇对门环的情感变化：
 - 在等待送火鸡的人到来时，斯克鲁奇注意到门环，并对它产生了新的喜爱。
 - 'I shall love it, as long as I live!' cried Scrooge, patting it with his hand.
 - 他拍着门环喊道：“我会一直爱它！”
3. 斯克鲁奇的喜悦和慷慨：
 - 斯克鲁奇为火鸡和出租车支付费用时，不断发出咯咯的笑声，表现出前所未有的喜悦和慷慨。
 - The chuckle with which he said this, and the chuckle with which he paid for the Turkey, and the chuckle with which he paid for the cab, and the chuckle with which he recompensed the boy, were only to be exceeded by the chuckle with which he sat down breathless in his chair again, and chuckled till he cried.
 - 他说话时的咯咯笑声，付钱给火鸡和出租车时的笑声，以及给男孩小费时的笑声，都不及他坐回椅子上，笑到喘不过气来的笑声。
4. 斯克鲁奇的外出和与人的互动：

- 斯克鲁奇穿上最好的衣服，走出家门，沿途的人们都向他打招呼，他也以愉快的微笑回应。
- He looked so irresistibly pleasant, in a word, that three or four good-humoured fellows said, 'Good morning, sir! A merry Christmas to you!'
- 他看起来如此不可抗拒地愉快，以至于三四个好心情的人说：“早上好，先生！圣诞快乐！”

5. 斯克鲁奇与前一天拜访他的老绅士的相遇：

- 斯克鲁奇在路上遇到了前一天去他办公室的老绅士，他加快步伐，热情地与老绅士打招呼。
- 'My dear sir,' said Scrooge, quickening his pace, and taking the old gentleman by both his hands. 'How do you do? I hope you succeeded yesterday. It was very kind of you. A merry Christmas to you, sir!'
- “亲爱的先生，”斯克鲁奇加快步伐，握住老绅士的双手说，“你好吗？希望你昨天成功了。你真是太好了。圣诞快乐，先生！”

这一段通过斯克鲁奇的行为和情感变化，展示了他从冷漠到温暖的心路历程，为整个故事的转变奠定了基础。

分段14

这一段描述了斯克鲁奇在经历了一系列的灵魂之旅后，他的内心发生了巨大的转变，开始展现出慷慨和善意。以下是故事梗概的详细分点：

斯克鲁奇的转变：

斯克鲁奇向一位先生道歉，并提出要支付一大笔钱，包括许多拖欠的款项。

Scrooge asked for pardon and proposed to pay a large sum, including many back-payments.

斯克鲁奇邀请这位先生来看望他，对方欣然同意。

Scrooge invited the gentleman to visit him, and the gentleman agreed enthusiastically.

斯克鲁奇的善行：

斯克鲁奇去教堂，走在街上，观察人们匆忙的脚步，拍拍孩子们的头，询问乞丐的情况，观察房屋的厨房和窗户，发现生活中处处都有乐趣。

Scrooge went to church, walked the streets, observed people hurrying, patted children's heads, questioned beggars, looked into kitchens and up at windows, finding pleasure in everything.

斯克鲁奇访问侄子的家：

斯克鲁奇多次经过侄子的家门，最终鼓起勇气敲门。

Scrooge passed his nephew's door several times before gathering the courage to knock.

斯克鲁奇被侄子的家热情接待，享受了一顿温馨的晚餐。

Scrooge was warmly welcomed at his nephew's home and enjoyed a heartwarming dinner.

斯克鲁奇的喜悦：

斯克鲁奇发现生活中的每一刻都充满了快乐，他从未梦想过这样的幸福。

Scrooge found that every moment of life was filled with happiness, something he had never dreamed of.

斯克鲁奇的早起：

斯克鲁奇第二天早早来到办公室，希望能抓住迟到的鲍勃·克拉奇特，这是他心中所愿。

Scrooge arrived early at the office the next morning, hoping to catch Bob Cratchit coming late, which was his heart's desire.

斯克鲁奇的期待：

斯克鲁奇成功地早早到达办公室，等待鲍勃的到来。

Scrooge successfully arrived early at the office, waiting for Bob's arrival.

这一段通过斯克鲁奇的行为和内心变化，展示了他从一个吝啬、冷漠的人转变为一个充满爱心和善意的人，为故事的圆满结局奠定了基础。

This section showcases Scrooge's transformation from a miserly and cold-hearted man into a loving and benevolent person through his actions and inner changes, laying the foundation for the story's happy ending.

分段15

故事梗概：

斯克鲁奇在圣诞节的早晨发现他的员工鲍勃迟到了，但他并没有像往常一样发怒，而是决定提高鲍勃的薪水。

Scrooge found his clerk, Bob, late on Christmas morning, but instead of getting angry as usual, he decided to raise Bob's salary.

斯克鲁奇对鲍勃说：“我不再容忍这种事情了。因此，我要提高你的薪水！”

Scrooge said to Bob, "I am not going to stand this sort of thing any longer. And therefore, I am about to raise your salary!"

鲍勃感到震惊和不安，甚至有一瞬间想用尺子打倒斯克鲁奇。

Bob was shocked and uneasy, even having a momentary thought of knocking Scrooge down with the ruler.

斯克鲁奇真诚地祝福鲍勃圣诞快乐，并承诺会帮助他挣扎的家庭，计划当天下午和他一起喝一杯热腾腾的圣诞酒，讨论他的家庭事务。

Scrooge sincerely wished Bob a merry Christmas and promised to assist his struggling family, planning to discuss his affairs over a Christmas bowl of smoking bishop that very afternoon.

斯克鲁奇履行了他的承诺，不仅提高了鲍勃的薪水，还对小蒂姆（鲍勃的儿子）格外关照，成为了他的第二个父亲。

Scrooge kept his promise, not only raising Bob's salary but also taking special care of Tiny Tim, becoming a second father to him.

斯克鲁奇的改变让一些人感到好笑，但他并不在意，因为他知道世界上总有一些人会对任何好事都先笑个够。

Some people laughed at Scrooge's transformation, but he paid little attention to them, knowing that there were always some who would laugh at anything good that happened.

斯克鲁奇再也没有与幽灵交流，但他从此坚持完全戒酒的原则，人们都说他懂得如何过一个好圣诞节。Scrooge had no further interactions with spirits but lived on the principle of total abstinence thereafter, and it was always said of him that he knew how to keep Christmas well.

最后，小蒂姆的话总结了这一切：“愿上帝保佑我们，每一个人！”
Finally, Tiny Tim's words summed it all up: "God bless Us, Every One!"